



Translation Text Types Exam 1435-1436

Dr.Yahya Rababah

مركز صدى الحروف لخدمة الطالب

للنواصل:



0552114467



@dr_fajr

1. According to Newmark , one of the dynamics translation is....

- a. the subject
- b. the object
- c. the process
- d. SL writer**

2. The general term of Translation can refer to 'The product '

- a. the text that had been translated**
- b. the act of producing translation
- c. the written texts waiting for translation
- d. the general subject filed

3. According to Newmark , translation means : '.....
into another language in the way that the author intended the
text

- a. Summarizing the meaning
- b. Rendering the meaning**
- c. Studying the essence
- d. all the above

4. Complete the definition :

Richard Brislin defines translation as : Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas
written or oral from : whether the languages have established orthographies or don't have such standardization or whether one or both language is based on sign , as with sign language of the deaf

a. from one language (source) to another (target)

- b. to written texts
- c. to written stories
- d. to images and pictures only

5. According to Farghal , translation is often regarded as a project for transferring meaning from one language to another
According to this definition of ' Translation, " transferring' and 'meaning'

a. two key words in translation function

- b. two words with no importance in translation
- c. two ideas of a project
- d. all the above

6. According to James Dickins , a is any given stretch of speech or writing assumed to make coherent whole.

- a. living
- b. sentence
- c. fragment
- d. text**

7. The text which is a translation of the ST is the

a. target text (TT)

- b. text which needs translation of the ST
- c. language in which the ST is written
- d. language into which the ST is translated

8. The (ST) is the

- a. spoken language only .
- b. culture of the source language.
- c. language into which the ST is translated

d. text requiring translation

9. A..... is the translator's overall plan consisting of a set of strategic decisions taken after an initial reading of the source text, but before starting detailed translation.

- a. target language
- b. source culture.

c. strategy

- d. norm

10. communication is the main purpose of

a. food

b. languages

c. industry

d. old languages only.

11. Arabic language speakers can Arabic

a. say

b. understand

c. write

d. all mentioned above

12. Arabic language system has its own.....

a. features and norms

b. norms only

c. features only.

d. Chinese system

13. Two companies of two different languages who ne*

Company knows only English and the other one k*

Communicate with each other ?

a. Swimming

b. Playing

C. Eating

D. Translation

14. You can understand the Chinese text with the help of a knows both Arabic and Chinese languages.

a. readership

b. translator

c. receiver

d. translation

15. According to Newmark, the dynamics of the pull the translation activity opposite directions.

a. opposing forces

b. the translators

c. the players

d. the cultures

16. is now understood to refer to the academic discipline concerned with the study of translation at large , including literary and non-literary translation , various forms of oral interpreting as well as dubbing and subtitling .

a. Translation

b. Translation studies

c. Communication.

d. Definition.

17. A is an example of a literary text.

a. bank leaflet.

b. verse from the Holy Quran.

c. official speech

d. short story

18. An example of a technical text is a

- a. short story
- b. poem

c. certain text talking about a certain disease

- d. novel

19. The (SL) is the:

- a. source culture.

b. language in which the ST is written

- c. target language.
- d. target culture.

20. views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a. Fargal

b. Katharina Reiss

- c. Dickins
- d. Mason

21. It's obvious that are the same type.

A. not all texts

- b. all texts
- c. literary and technical texts
- d. novels and essays

22. We can distinguish between texts

A. fairy tales and newspaper

b. legal and medical

c. political and medical

d. all mentioned above

23. A translator of any text necessarily needs to knowthat text , in order to be able to adequately produce a suitable target text

a. which text type and what nature

b. how detailed

c. how clear

d. what shape.

24. Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

a. rhetorical and technical

b. philosophical and technical

c. instruction without options , and instruction with option

d. audiomedial and vocative

25. Hatim and Mason classified text types into three major categories , One of it :

a. appellative

b. vocative

c. operative

d. expositive

26. According to Newmark , an agenda of a meeting is a text type which *

- A. expressive
- b. instruction-based

c. informative

d. argumentative

27. * in an informative text type .

- a. omit the information.
- b. crase the information.

c. transmit the information.

d. summarize the information .

28. According to Reiss , 'Creative composition ': the author uses the

The author or 'sender' is foregrounded, as well as the form of the message , and the text Type is expressive.

a. Logical dimension of language.

B. aesthetic dimension of language.

- C. vocative text type.
- d. operative text type.

29.

ان وادي رم ذو الجمال الطبيعي الفاتن يلخص رومانسيه الصحراء بأوديتها
القديمه الشبيهه بسطح القمر والتلال الرملية التي ترتفع فوق الأرض .

وعلاوة على ذلك فوادي رم يعتبر مسكناً للعديد من القبائل البدوية التي تعيش في مخيمات متناثرة في المنطقة .

The best translation for the underlined part is :

- a. The allowance on that , Wadi Rum is concerne*
- b. Bedouins live in Rum Valley with their family*
- c. Wadi Rum is also home to several Bedouin* throughout the area
- d. Tents are used by Bedouins tribes.

30. غير موجود (لكن اعتقد ان السؤال هو : ماهي الترجمة المثلى للنص التالي :

أن ترى واحداً يجري ف منيه النصر فذلك حادث ... الخ : تجدونها بالمحاضرة
٧٤

- c. To see someone running in Munyt El Nasr , that's an * like a * must be something interesting behind it. And how beautiful it is when * happens in this quiet , slow village .

d. If you see someone running in Munyt El Nasr , that's an event Just as when you hear a police siren , you fee; there must be something exciting behind it . And how wonderful it is when something exciting ripples the calm of this quiet , slow village .

31.

بسم الله الرحمن الرحيم

١. قل هو الله أحد

The best way of conveying the meaning of the underlined verse of (Surat*

- A. Lord is one
- B. O Muhammad : He is Allah

c. Qul Huwa Allhu Ahad

d. Say Allhu Ahad

32. The aim of the function is to persuade the reader of the text to act in a certain way .

a. appellative

b. logical

c. expressive

d. Audiomedial

33. Audiomedial texts such as other three functions with visual images , music, etc.

a. films and visual and spoken advertisements

b. novels

c. philosophical

d. empirical texts

34. The target text should

a. elicit desired

b. transmit aesthetic form

c. show plain information

d. hide information

35. The TT of Text should trans* assumes.

a. an argumentative

b. an audiomedial

c. an operative

d. an expressive

36. According to Dickins , the term '.....

'genre'.

Text type

Norm

Feature

Rule

37. The aim of the appellative function is to appeal to or persuade the reader or receiver of the text to act in a certain way .

38.

الزحار العضوي :

مرض انتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عصيات من نوع شيجلا وتدخل الى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة الطعام والماء والاصابع الملوثة وتنطرح الجراثيم ...الخ

According to Dickins , this text belongs to

a. Literary

B. philosophical

c. persuasive

d. technical

39.

اهنئكم بعيد الفطر المبارك وبصيام وقيام الشهر الفضيل واخاطبكم من رحاب البلد الحرام ومهد رساله الإسلام وقبله المسلمين التي انطلق منها نور الهدايهالخ

This text is taken from.....

An official speech

A tourist brochure

A novel

A bank leaflet

* علامة النجمة تعني بأنه ناقص السؤال أو الجواب بالنصوين .

مُتَّعُونَ بِاللَّهِ .. أَخْذُكُمْ وَأَيُّهَا

وَصَلَّى اللَّهُ وَسَلَّمْ عَلَى أَشْرَفِ خَلْقِكَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ .